

PHRASEOLOGY IN TEACHING RUSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE (ON THE MEDIA TEXTS)

Abstract: The article deals with the possibility using phraseological units in the process of teaching Russian as a foreign language and the perspectives of studying fixed expressions on the media texts in the aspect of forming lexical and communicative competences. Phraseology in the course of Russian as a foreign language improves the foreign students` ability to comprehend and communicate with the native Russian.

Author information:

Tanya Stoyanova
Assoc. Prof., PhD
Pushkin State Russian Language Institute
✉ tystoyanova@pushkin.institute
🌐 Russia

Keywords:
idiom, phraseological units, Russian as a foreign language, media texts

Проблемы фразеологии, фразеологического состава языка активно рассматривались в работах классиков языкознания (Ш. Балли, В. В. Виноградов, С. И. Ожегов, Н. М. Шанский, А. И. Молотков, А. М. Бабкин, В. П. Жуков и мн. др.). Они актуальны и в настоящее время. Появляются новые направления в рамках фразеологии: например, лингвокультурологическое (В. Н. Телия, В. А. Маслова, А. М. Мелерович, Т. З. Черданцева). В их исследованиях встречаем разные термины для обозначения единиц фразеологии – фразеологизм, фразеологическая единица (ФЕ), идиома, устойчивое выражение. Фразеологизмы свойственны всем языкам. Их сложная природа определяет особое место в системе языка, она обусловлена такими чертами как раздельнооформленность, устойчивость, воспроизводимость, образность и экспрессивность.

Вопрос о границах фразеологии не имеет окончательного решения. Согласно широкому пониманию ее объем не ограничен только единицами, которые выделяет В. В. Виноградов (по степени семантической спаянности) [1, с. 121–137]. В нее входят и фразеологические единицы, и речевые клише, и пословицы и поговорки.

Все чаще в методике обучения иностранным языкам говорят о фразеологической компетенции. Фразеологические единицы участвуют в формировании ключевых компетенций в процессе обучения иностранному, в данном случае, русскому, языку – это лексическая и коммуникативная компетенции.

В работе с фразеологизмами на занятиях русского языка как иностранного (РКИ) требуется специальный подход. Презентация фразеологизмов возможна только в случае, если обучающиеся готовы к их восприятию, т.е. когда у них есть соответствующие знания о сущности подобных единиц, о специфике их употребления, а также имеются определенные языковые (лексические, грамматические, синтаксические) знания и навыки. Очень важно формировать и развивать умение обучающихся отличать ФЕ от свободных сочетаний слов и осознавать их стилистические возможности быть нейтральными, разговорными или книжными.

Публицистические тексты (газетные и журнальные) разных жанров – информационные, аналитические, художественные были выбраны нами как средство знакомства с фразеологизмами из-за своей особой актуальности в современном обществе. Наряду с этим, публицистические тексты характеризуются большой открытостью к употреблению ФЕ. Они обладают информационной и эмоциональной насыщенностью. В них проявляются все

возможные оттенки фразеологизмов (экспрессивно-эмоциональные, стилистические). Как отмечает В. Г. Костомаров, это – «... сочетание экспрессии и стандарта» [2, с. 61].

Поиск и отбор ФЕ мы проводили в публицистических текстах (журнальные и газетные) из следующих печатных изданий: «Огонек» (О), «Итоги» (И), «Профиль» (П), «Российская газета» (РГ), «Коммерсантъ» (К), «Аргументы и факты» (АиФ).

Первое, на что обращают внимание в тексте – это заголовок. Интенсивное использование фразеологизмов в названиях публицистических текстов привлекает внимание читателей, а в учебных целях ими можно вызвать интерес обучающихся к тексту (Как в сказке (И, 09.12.2013); По больному месту (И, 04.11.2013); На кофейной гуще (И, 30.09.2013).

В работе на занятиях целесообразно использовать преобразованные или сокращенные публицистические тексты. С учетом задач обучения и в соответствии с уровнем владения языком, тексты адаптируются – сокращаются, даже преобразовываются в микротексты, что, со своей стороны обеспечивает их более эффективное восприятие. Использование текстов создает возможность увидеть фразеологизм в контексте, «в действии», что, как нам кажется, является одним из важных моментов в обучении правильному употреблению фразеологических единиц.

Существует множество упражнений с применением фразеологизмов, что дает возможность преподавателю использовать их как на продвинутом этапе обучения, так и на занятиях с учащимися на относительно низком уровне владения языком.

На начальном этапе обучения РКИ (на низких уровнях владения языком) следует обращать внимание на употребление таких фразеологизмов, чья форма и значение не вызывают больших затруднений у обучающихся, они должны соответствовать усвоенному или усваиваемому лексическому и грамматическому материалам. Таким образом, от более простых можно двигаться к более сложным по форме и значению ФЕ. Конечно же, здесь речь идет только об узуальном употреблении устойчивых выражений.

Нами было выделено несколько групп фразеологизмов, которые можно вводить на ранних этапах обучения:

1. Устойчивые этикетные формулы.

На ранних этапах все обучающиеся знакомятся с речевым этикетом и активно его используют, извлекая в готовом виде из памяти в каждой конкретной ситуации его единицы: при приветствии, знакомстве, поздравлении, пожелании и т.д. (Сколько лет, сколько зим! Добро пожаловать! Ни пуха, ни пера!);

2. ФЕ с определенным лексическим компонентом.

Фразеологизмы во всех языках мира отличаются разнообразным компонентным составом. В последние годы активно изучались и продолжают изучаться библеизмы, зоонимы, фитонимы, числительные, соматизмы, цветообозначения и т.д. в устойчивых выражениях. У многих русских фразеологизмов с соматическим компонентом, например, имеются эквивалентные соответствия в других языках. Их универсальность делает их более удобными для использования на ранних этапах обучения. В соматических образах проявляется множество идентичных, и, самое главное, понятных образов, что облегчает работу с подобными ФЕ (золотые руки, золотое сердце, носить на руках, встать на ноги).

3. Устойчивые сравнения.

Многие устойчивые сравнения имеют идентичную структуру в разных языках, они строятся на одинаковых образах и имеют понятную внутреннюю форму (мрачный как туча, как кошка с собакой, как мокрая курица, сражаться как лев, чувствовать себя как рыба в воде, льет как из ведра).

4. Пословицы, поговорки, афоризмы.

С помощью данных единиц можно закреплять материал по пройденным на занятиях темам (Не имей сто рублей, а имей сто друзей. Одна голова – хорошо, а две – лучше; Век живи, век учись. Ученье – свет, неученье – тьма). Сами они могут быть темой для высказывания или сочинения. Их способность обобщать знания о мире делает их универсальными помощниками в процессе обучения.

В выделенные группы входят фразеологизмы, имеющие разные структурно-семантические характеристики. Это:

- субстантивные (большая шишка, крепкий орешек, крещенские морозы, светлая голова);
- вербальные (не верить своим глазам, ставить палки в колёса, закрывать глаза, увидеть своими глазами);
- адъективные (голодный как волк, упрямый как осёл, нечистый на руку);
- адвербиальные (на носу, как рыба в воде, кот заплакал, капля в море, под самым носом, в двух шагах, давным-давно, на днях);
- модальные (одним словом, к счастью, скорее всего);
- междометные (слов нет! Вот это да! В добрый час!).

Тренировки на понимание ФЕ можно проводить при чтении и аудировании текстов. Работа с текстом – наиболее эффективный способ активного овладения единицами иностранного языка.

Приведем пример – текст «Скоро и у себя дома мы найдем предметы интерьера, разработанные светлыми головами автопрома» (К, 18.02.2016):

«Светлые головы

Автомобильные компании кроме машин иногда выпускают еще и мебель. На итальянских мебельных выставках можно увидеть, например, стол от Lamborghini или кушетку от Aston Martin. А в отделке используют металл, дерево или кожу.

В компаниях работают не только дизайнеры. Поэтому в Volkswagen, например, нашли, чем занять и других специалистов. В конце прошлого года объявили, что на заводе компании в Ганновере делают табуретки, которые вырезают на 3D-принтере. На этих табуретках сидят рабочие на заводе, и, говорят, что у них теперь меньше устает спина.

А на днях компания Nissan объявила о том, что разработала систему интеллектуальной парковки офисных кресел. Как эта система работает, можно посмотреть на видеоролике в Интернете. Кресла, конечно, на колесиках, с электроприводом. А их траекторию просчитывает компьютер, который получает данные от четырех видеокамер на потолке комнаты.

Я знаю, что это только начало. В скором времени и у себя дома или на работе мы найдем много предметов, которые специально для нас сделают светлые головы автопрома».

Работа по усвоению ФЕ не должна проводиться в отрыве от лексического и грамматического материала, который проходят обучающиеся. Данный текст, например, может послужить материалом для отработки употребления винительного, родительного, предложного падежей, обобщенно-личных предложений, соответствующего лексического материала. При отборе текстов нужно учитывать интересы аудитории, что так же имеет прямое отношение к эффективности работы.

Работа с фразеологизмами, как и любая работа в процессе обучения, должна проводиться систематически. Целесообразно предложить обучающимся:

- завести словарь фразеологизмов;
- отмечать ФЕ специальным знаком – например ● или ♦ (как в словарях);
- делать пометки, которые будут указывать на стилистическую окраску ФЕ;
- обязательно записывать модели употребления фразеологизмов;
- обращать внимание на фразеологический комментарий при семантизации ФЕ.

Включение фразеологизмов в процесс обучения РКИ играет важную роль в формировании коммуникативной компетенции иностранных обучающихся. И если богатые фразеологизмами публицистические тексты будут использоваться обдуманно и регулярно, это обеспечит более успешное общение на русском языке.

References:

1. Vinogradov V. V. (1977) *Izbrannye trudy: Leksikologiya i leksikografiya*. Moskva.

2. Kanakina G. I. (2015) Viktorova E. V. Russkaya poslovica kak sredstvo formirovaniya yazykovoj i sociokulturnoj kompetencii. Moskva.
3. Kostomarov V. G. (1971) Russkij yazyk na gazetnoj polose. Moskva.
4. Problemy frazeologicheskoy i leksicheskoy semantiki. Materialy Mezhdunarodnoj nauchnoj konferencii, Kostroma, 18 – 20 marta 2004 g. Moskva, 2004.